

dans le cadre de leur comparaison avec la *Petite grammaire russe*. La *Grammaire française pour les étrangers*, que Tesnière élaborait également dès 1935, amènerait pour sa part un éclairage inverse mais complémentaire pour une approche générale de la didactique des langues dans son œuvre.

Samuel Bidaud  
(Université Palacký d'Olomouc)

**RODRÍGUEZ GARCÍA, Cristina (2021), *Análisis de errores en la interlengua de aprendices de ELE universitarios checos y eslovacos*, Brno: Masaryk University Press, 339 p.**

La monografía *Análisis de errores en la interlengua de aprendices de ELE universitarios checos y eslovacos* presenta los resultados de la investigación mediante la que su autora, Cristina Rodríguez García, de la Universidad Masaryk de Brno (República Checa), obtuvo el título de doctora en esta misma universidad del sur de Moravia. Se trata de una versión *aligerada* de la tesis doctoral, que prácticamente doblaba en extensión al libro.

Este trabajo aporta nuevos datos y reflexiones sobre el tema de los estudios de ELE en aprendientes checos y eslovacos y, más concretamente, en lo referente a los errores escritos, ya que el análisis se restringe al estudio de cientos de redacciones realizadas en clase de ELE por estudiantes de grado de estos dos países.

Los cuatro objetivos principales de la investigación presentada en este libro son: realizar el análisis de los errores léxicos y morfosintácticos presentes en la interlengua de los estudiantes [de ELE] [...] rastrear un patrón de errores que se consideran habituales y/o frecuentes en la expresión escrita de estudiantes checos y eslovacos [...] descubrir si los errores están causados por interferencias con las respectivas lenguas maternas eslavas o por otros motivos más generales [...] y estudiar la evolución de los errores a lo largo de los estudios de Grado para ver cuáles de ellos acaban fosilizándose (p. 22).

Siguiendo el trabajo de Sonsoles Fernández *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, así como la tesis doctoral de Raúl Fernández Jódar sobre los errores de aprendices polacos de ELE (una lengua eslava occidental, al igual que el checo y el eslovaco), Rodríguez García basa su tipología «en el criterio lingüístico, en combinación con algunos elementos de otros criterios como el estratégico, el explicativo, el pragmático y el comunicativo» (p. 83). En consonancia con esto, las tipologías de errores analizadas en su investigación son las siguientes: 1. Errores léxicos (de forma y de significado). 2. Errores morfosintácticos (de paradigmas, de concordancias, de valores y usos de las categorías, en la estructura de la oración y en la relación entre las oraciones). En cuanto a las muestras de expresión escrita analizadas, todas ellas se recogieron a lo largo de tres cursos académicos (entre 2014 y 2017) en seis seminarios de lengua práctica (Jazykový seminář I-VI) en el marco de los estudios de Grado de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Masaryk de Brno. En total, se trata de 393 redacciones, con 192 a cargo de aprendientes checos y 201 a cargo de aprendientes eslovacos. En cuanto a la extensión de los textos, la autora

señala que, aunque esta es variable, de media las muestras analizadas se componen de 150 palabras.

La mayor parte de la monografía se dedica a la presentación del marco teórico de la investigación (pp. 25-74) y del análisis pormenorizado de los errores, tanto léxicos (pp. 89-133) como morfosintácticos (pp. 135-313) de la interlengua de los aprendientes cuyas producciones escritas fueron evaluadas por la autora del libro.

Entre las conclusiones del meticuloso análisis realizado por Rodríguez García, destaca que no se han evidenciado diferencias respecto a los errores léxicos y morfosintácticos de los aprendientes cuya lengua materna es el checo y de los hablantes nativos de eslovaco (dos lenguas emparentadas, pero indudablemente distintas): «el tipo de error que podemos encontrar y su evolución a lo largo del aprendizaje no son decisivos para atribuirlos a un grupo lingüístico concreto, por lo que los errores que comenten en español son comunes en ambos casos» (p. 317). A pesar de esto, el estudio sí ha evidenciado ciertas peculiaridades entre estos dos grupos de aprendientes, especialmente a partir de los datos de los estudiantes del tercer (y último) curso del Grado. Así, «los aprendientes eslovacos tienden a cometer más errores cuando escriben en español que los aprendientes checos» (p. 318). La explicación que da Rodríguez García a este hecho hasta cierto punto sorprendente es de carácter sociocultural y no puramente lingüístico: los aprendientes eslovacos tenderían a producir textos más extensos y, así, se arriesgarían más, de modo que «no recurren tanto a la estrategia de la evitación o la simplificación» (ídem). Entre las páginas 321 y 324 se recoge una extensa serie de errores (más de cuarenta) léxicos y morfosintácticos habituales en la expresión escrita de aprendientes checos y eslovacos que, si bien no resultan sorprendentes (préstamos de otras lenguas, reconocimiento del género y el número, intercambio *ser-estar*, artículos, verbos de tiempo pasado, etc.), no por ello dejan de tener un gran valor, ya que han sido obtenidos a través del estudio empírico y, como tal, pueden servir de guía a aprendientes, profesores e incluso autores de materiales ELE creados específicamente para aprendientes de estas dos lenguas (o de otras emparentadas). En conclusión, *Análisis de errores en la interlengua de aprendices de ELE universitarios checos y eslovacos* es un trabajo bien formulado que aporta información relevante sobre un tema, por desgracia, muy escasamente tratado: el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE por parte de los aprendientes checos y eslovacos. De hecho, el único trabajo de características relativamente similares al de Rodríguez García fue la tesis doctoral *El análisis de errores en español como lengua extranjera: el caso del Checo* de Rocío Martín González, quien, según parece, abandonó la investigación científica una vez obtenido el título de doctora.

Por supuesto, el alcance de la propuesta presentada por Rodríguez García en este libro es muy específico y limitado. Sin embargo, todo avance en este campo del saber, especialmente si puede tener potencial repercusión en la docencia real en las aulas y en la creación de materiales ELE, es más que bienvenido. Por otra parte, el caso de esta autora es poco común, mas no único. La reciente defensa de la tesis doctoral *La adquisición de la expresión de eventos de movimiento y su enseñanza*

a aprendientes checos avanzados de español desde una perspectiva cognitiva por parte de otra joven investigadora española establecida en la República Checa, Rosalía Calle Bocanegra, abre la puerta a nuevos (y significativos) avances en este ámbito que acaso puedan, poco a poco, ir llenando el preocupante vacío en el campo de la investigación del proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE por parte de aprendientes checos (y eslovacos).

Enrique Gutiérrez Rubio  
(Universidad Palacký de Olomouc)

**SOTO ARANDA, Beatriz – PENAS IBÁÑEZ, M<sup>a</sup> Azucena – IVANOVA, Olga (2023),  
*Paradigmas lingüísticos en la enseñanza y aprendizaje de lenguas, Madrid:*  
**Editorial Síntesis, 262 p.****

El libro *Paradigmas Lingüísticos en la Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas*, elaborado por las académicas Beatriz Soto Aranda, M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez y Olga Ivanova, representa un exhaustivo compendio que aborda con profundidad los fundamentos teóricos y las prácticas contemporáneas en el ámbito de la didáctica de lenguas, tanto las románicas como otras provenientes del indogermánico. Cada capítulo de esta obra magna se constituye como una exploración minuciosa que va desde las bases teóricas hasta las aplicaciones prácticas más recientes en el campo de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas.

Las autoras, con una vasta experiencia en la enseñanza de idiomas tanto de lengua extranjera (LE) como de segunda lengua (L2), proporcionan un análisis detallado de los paradigmas lingüísticos que influyen en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas.

Se empieza por tratar el significado de la didáctica de las lenguas, lo cual nos sirve como piedra angular para comprender los enfoques pedagógicos en la enseñanza de idiomas a lo largo de la historia. Desde una perspectiva comunicativa y sociocultural, se realiza un análisis meticuloso sobre la importancia del input auténtico y la interacción en el aula, así como del protagonismo del estudiante en su propio proceso de aprendizaje. En este contexto, se destaca la imperiosa necesidad de alejarse del paradigma gramatical tradicional y adoptar un enfoque contextualizado que promueva la comunicación efectiva en situaciones cotidianas y auténticas.

Posteriormente se ofrece una panorámica detallada de las diversas corrientes lingüísticas y sus implicaciones en la práctica docente. Se examinan tanto los métodos de enseñanza convencionales, como el método-audio oral o el método audiovisual, así como las aproximaciones más contemporáneas, tales como el enfoque funcionalista y el sociolingüístico. Se hace hincapié en la importancia crucial de una enseñanza que no solo se centre en la competencia lingüística, sino que también considere la competencia comunicativa en contextos variados y auténticos.

Las autoras se sumergen asimismo en los componentes esenciales para el desarrollo de la competencia comunicativa en el aula de idiomas. Se aborda con meticulosidad el concepto de interlengua, las transferencias lingüísticas y el papel fundamental del error como parte inherente del proceso de aprendizaje. Además, se